



香港和解中心
Hong Kong Mediation Centre



二零一五年 五月號 2015 May



香港和解中心聯同民政事務總署及香港調解會於二月簽訂合作協議，推出「大廈管理義務專業調解服務試驗計劃」，協助業主及業主立案法團解決大廈管理的爭議。

和聲 Mediators' Voice

香港和解中心
香港灣仔軒尼詩道 245-251 號守時商業大廈 21 樓 電話：2866 1800 傳真：2866 1299

Hong Kong Mediation Centre

21/F, Success Commercial Building, 245-251 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong

Tel: 2866 1800 Fax : 2866 1299

<http://www.mediationcentre.org.hk>

目錄 Index

◆ 編輯的話 From the Editors	3
◆ 會長的話 President's Message	3
◆ 中心動向 What's New	4 - 9
◆ 會員全接觸 Members' Corner	10 - 11
◆ 專題文章 Feature Article	12 - 13
◆ 其他通訊 Other Information	14

歡迎投稿 Submission of Articles

歡迎各位會員對<<和聲>>提供寶貴意見，使我們不斷提升及優化內容質素，把最新的資訊帶給大家。我們亦歡迎大家踴躍投稿，如稿件一經採納刊登，會員將會獲得持續專業進修學分，詳情請[按此](#)查閱投稿指引。如欲投稿，請電郵至 admin@mediationcentre.org.hk，查詢電話：3622 1589

We welcome all members to submit articles and provide your opinion on "Mediators' Voice". CPD points will be granted to members whose articles are accepted and published. Please [click here](#) for more details. Enquiry or submission of articles: Email: admin@mediationcentre.org.hk, Tel: 3622 1589.

持續專業發展及會員服務委員會 CPD & Member Services Committee

編輯 Editors: 陳顯文 Alfred Chan
丘律邦 Leo Yau

委員 Members: 呂樹添 Lui Shu Tim
江俊豪 Kenneth Kong
王力恆 Sam Wong

編輯的話 From the Editors

各位會員，「和聲」又再次跟大家見面！今年二月，民政事務總署與香港和解中心和香港調解會簽訂合作協議，推出「大廈管理義務專業調解服務試驗計劃」，協助業主及業主立案法團以調解處理有關大廈管理之爭議。此外，在持續專業進修講座方面，中心除了邀得香港城市大學法律學院助理教授Dr. Sharma向大家講解有關執行和解協議的法律觀點外，會長亦向會員分享了處理跨境商業爭議的經驗；會員分享小組亦舉辦了分享會，由資深會員向大家分享調解經驗。

編輯希望和聲除了向會員匯報中心近況之外，亦帶來調解業界的新動向和角度；今期「和聲」包括有關醫療調解的專題文章，筆者將會以醫生暨調解員的身份，詳細探討醫療調解。大家萬勿錯過。

陳顯文，丘律邦

會長的話 President's Message

自去年第四季起，香港和解中心在全港進行了一系列的專業形象推廣。透過這些形象推廣和政府及媒體的推動，香港市民和商界已更理解香港和解中心的專業服務和調解員的專業性。

在本地方面，香港民政事務總署聯同香港和解中心及香港國際仲裁中心轄下之香港調解會合作成立為期24個月的大廈管理義務專業調解服務試驗計劃已在三月起正式展開。計劃反應熱烈，已有150位專業調解員參與提供義務調解服務。香港和解中心非常重視這項計劃，希望能藉此服務香港市民亦可協助會員增加持續專業發展的機會以提升他們的專業。現時本中心已委任118位專業調解會員加入此計劃，更特別為他們設立總值十萬元的贊助，希望以行動表達對各參與的會員的支持和心意。

在國際化方面，香港和解中心更推薦了中國國際貿易促進委員會/中國國際商會調解中心加盟亞洲調解協會。中國貿促會/中國國際商會調解中心是中國最大型的調解中心，它在中國各省市共有46個分支機構，並與多個國家設立了多個聯合調解中心，以調解網絡推動國際商貿發展及以調解解決國際商貿爭議。今年四月份在菲律賓舉行亞洲調解協會周年大會中，中國貿促會/中國國際商會調解中心更獲推舉擔任亞洲調解協會下一屆(2016至2017年度)主席及秘書處。同時，第四屆亞洲調解協會研討會更將在中國舉行。而香港和解中心將領導整個過渡及為第四屆亞洲調解協會研討會等籌備工作提供協助。這些新的發展皆大大增強了亞洲調解協會的代表性。同時亦為香港的調解業和香港和解中心的調解員開拓了強大的國際聯系，更重要的是對於推動香港成為國際爭議解決中心，有著指標性的幫助。

香港和解中心
會長
羅偉雄
2015年5月

民政事務總署大廈管理義務專業調解服務試驗計劃 Home Affairs Department Free Mediation Service Pilot Scheme for Building Management

中心聯同民政事務總署(民政署)及香港調解會於二月簽訂合作協議,推出「大廈管理義務專業調解服務試驗計劃」,協助業主及業主立案法團解決大廈管理的爭議。

此計劃共由150名專業調解員所參與,當中本中心則派出118名認可的專業調解員參與是項計劃。此計劃已在2015年3月起推行,為有關人士透過調解處理大廈管理的糾紛,由專業調解員隊伍提供15小時免費的專業調解服務。首先,一組調解員會先與各方當事人分別會面,講解服務計劃的內容、調解的基本原則、概念及步驟,並會針對性地為爭議雙方分析調解如何能有效協助解決爭議,鼓勵雙方以調解方式解決紛爭。若各方均同意進行調解,另一組調解員將與各方當事人進行預備會議以了解個案及各方的需要。在正式調解會議中,調解員會邀請雙方就其個案作出陳述,並協助雙方釐清、討論和了解爭議的焦點,以及尋求共同接受的解決方案,從而達成和解協議。

為加深中心會員對此試驗計劃的認識,中心於2015年3月11日舉辦了民政署大廈管理義務專業調解服務試驗計劃簡介會,由中心副會長關衛擎先生及前理事陳樹清先生擔任主講嘉賓,約70多名會員參加。當晚介紹了此計劃的詳情,亦談及大廈公契及建築物管理條例相關的知識。



HKMC signed a co-operation agreement with the Home Affairs Department (HAD) and the Hong Kong Mediation Council in February to launch the Free Mediation Service Pilot Scheme for Building Management to help owners and owners' corporations resolve building management disputes.

A total of 150 accredited mediators are involved in the Scheme of which 118 are from HKMC. The Scheme has been launched in March 2015. A maximum of 15 hours free professional mediation services will be provided for the parties concerned who would like to resolve the building management disputes through mediation. To start with, a team of mediators will separately meet each party concerned to explain the details of the Scheme and the basic principles, concept and procedures of mediation. The team will also analyze the case and advise individual parties how mediation can settle their disputes, and encourage them to resolve their disputes through mediation. If all parties concerned agree to have mediation, another team of mediators will have a preparatory meeting with them to understand the case and their needs. During the formal mediation session, the mediators will invite both parties to present their case respectively, assist them in clarifying, discussing and understanding the core of their disputes, and seek a mutually agreeable solution to reach a settlement.

To enhance members' knowledge of the Scheme, a briefing session on the Scheme was held on 11 March 2015. Mr. Frankie Kwan, Vice President of HKMC and Mr. Vincent Chan, former Council Member of HKMC, were invited as co-speakers. About 70 members of HKMC attended the briefing session. Details of the Scheme were introduced with highlights on relevant clauses on Deed of Mutual Covenants and the Building Management Ordinance.



民政事務總署助理署長郭偉勳先生、香港和解中心會長羅偉雄先生、香港調解會主席冼迦妤女士、民政事務局常任秘書長馮程淑儀女士及見證合作協議簽訂儀式的律政司民事法律專員賴應虎先生於簽訂合作協議後合照

香港貿易發展局教育及職業博覽 2015 Hong Kong Trade Development Council Education & Careers Expo 2015

中心於2015年2月5至8日參展了由香港貿易發展局舉辦的教育及職業博覽2015,向在職人士推廣由本中心主辦或與其他大專院校及專業團體合辦的40小時綜合調解員培訓課程及其他調解相關課程。展覽期間中心亦舉辦了免費講座,由中心會長羅偉雄先生擔任主講嘉賓,以「善用調解助你發展事業」為題,分享於職場上善用調解的經驗和心得,喚起在場人士對調解課程的興趣。



展覽期間設有調解課程諮詢

HKMC has participated in the Education & Careers Expo organized by Hong Kong Trade Development Council from 5 February to 8 February 2015. The 40 hours General Mediator Training Courses and other mediation-related training courses which had been organized / co-organized by HKMC were promoted. During the exhibition, our President, Mr. Francis Law, delivered a talk on the topic of "Harnessing the Power of Mediation to Advance your Career" in which he introduced the application of mediation and shared his experience of mediation in the workplace. Participants were interested in knowing more about mediation courses.



會長羅偉雄先生擔任主講嘉賓,分享於職場上善用調解的經驗和心得

拜訪北京中國貿促會/中國國際商會調解中心 Visiting CCPIT/CCOIC Mediation Center

由香港和解中心會長羅偉雄先生率領的代表團於2015年4月7日到北京拜訪中國貿促會/中國國際商會調解中心並進行交流，獲中國貿促會調解中心代表熱烈歡迎及接待。

香港和解中心代表於會面中詳細介紹了亞洲調解協會的工作，並分享去年成功舉辦第三屆亞洲調解協會研討會之經驗及心得。此外，雙方亦各自講述了調解在香港及內地的發展進程等，並商討及落實可行的合作方案。

總括來說，是次會面增加了兩會之間的了解和認識，並進一步加強兩會的緊密合作，對於兩地的調解發展與交流展開新的一頁。

The delegates of Hong Kong Mediation Centre (HKMC) visited the CCPIT/CCOIC Mediation Center in Beijing on 7th April 2015 and they were warmly welcomed by the representatives of CCPIT/CCOIC Mediation Center.

During the meeting, HKMC introduced the duties and works of Asian Mediation Association (AMA) and shared the experience of holding the 3rd AMA Conference last year. In addition, both parties exchanged their views on the mediation development in Hong Kong and Mainland and discussed the possibility of having further cooperation.

To conclude, this visit has successfully turned a new page for both institutions as it has increased understanding and has strengthened closer cooperation between the two institutions.



中國貿促會/中國國際商會調解中心代表
與香港和解中心代表合照

調解展覽 Mediation Roadshow

為進一步讓市民加深對調解之認識，本中心分別於2015年3月7日及8日在長沙灣麗閣商場及屯門兆禧商場舉辦了兩場調解展覽。此次調解展覽由23名中心會員擔任社區調解大使，負責向市民派發中心宣傳單張、解答有關調解之查詢及進行問卷調查。在各會員的齊心合力下，此次的調解展覽得以順利完成，相信可以引起市民對調解的關注及增加他們對中心的認識。



展覽期間設有調解服務諮詢

To further promote mediation & HKMC in the community, two mediation roadshows were held at Lai Kok Shopping Centre in Cheung Sha Wan and Siu Hei Commercial Centre in Tuen Mun on 7 March and 8 March 2015 respectively. 23 members of HKMC were recruited as mediation ambassadors. Their main roles are to introduce mediation by distributing leaflets of HKMC, answer enquiries from the public and conduct interviews with people. Thanks to their assistance, both roadshows were held successfully which we believed that people's awareness of mediation would be raised.



社區調解大使正積極向
市民推廣調解

調解課程推廣講座 Mediation Training Courses Promotion Talks

為進一步普及調解及推廣中心主辦或與其他大專院校或專業團體合辦的40小時綜合調解員培訓課程，本中心分別於2015年3月9日及4月22日為聖雅各福群會延續教育中心及香港中文大學專業進修學院舉辦了兩場調解講座，分別由中心調解員暨導師呂樹添先生及中心會長暨資深導師羅偉雄先生擔任主講者。不少在場人士對中心的調解課程都深感興趣，並踴躍向講者提問。

To popularize mediation and promote the 40 hours General Mediator Training Courses which were to be organized / co-organized by HKMC, two mediation talks were organised for St. James' Settlement and School of Continuing and Professional Studies, The Chinese University of Hong Kong. Mr. Lui Shu Tim, accredited mediator and trainer of HKMC and Mr. Francis Law, President of HKMC and the Lead Trainer, were invited as speakers respectively. Attendees showed great interest towards the mediation courses and raised lots of questions.

亞洲調解協會周年大會 Annual General Meeting of Asian Mediation Association

亞洲調解協會周年大會已於2015年4月17日於菲律賓司法學院暨訓練中心舉行，會長羅偉雄先生及副會長關衛擎先生代表香港和解中心出席。

值得一提的是，中國貿促會/中國國際商會調解中心正式加入亞洲調解協會成為普通會員。會中更確認由中國貿促會於2016年1月1日接任成為亞洲調解協會第四屆主席及秘書處，並將於同年舉辦第四屆亞洲調解協會研討會。

The Annual General Meeting of Asian Mediation Association (AMA) was held in the Philippine Judicial Academy (PHILJA) Training Center of the Philippines on 17 April 2015. Mr. Francis Law, President, and Mr. Frankie Kwan, Vice President of HKMC, attended the meeting on behalf of HKMC.

China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) / China Chamber of International Commerce (CCOIC) Mediation Center was welcomed to join the AMA as Ordinary Member. During the meeting, it was confirmed by all AMA members that CCPIT / CCOIC Mediation Center would take up the 4th AMA Chairmanship and the AMA Secretariat starting from 1 January 2016 and would organize the 4th AMA Conference in 2016.



亞洲調解協會各成員之大合照

中心推廣 Promotion of HKMC

中心的策略發展督導委員會自去年成立以來，中心在全港進行了一系列的專業形象推廣。為了加強推廣中心的專業形象，本中心連月來在報章、巴士均有刊登宣傳廣告，同時在香港各區街道上展示橫額。我們希望透過這些形象推廣工作，讓市民了解中心的專業服務和調解員的專業性，藉以普及調解。

另外，為慶祝中心成立15週年，中心特別推出了設計精緻的限量版鑽石銀別針，別針背面更可刻上認可調解員號碼，別具意義。另凡參與中心的推廣活動均有機會獲贈繡有中心會章的短袖襯衫乙件。此亦可供會員訂購（每件\$100），詳情可聯絡中心職員查詢。

Since the establishment of Strategic Development Steering Committee in 2014, HKMC has been promoting its professional image in various ways, for example, publishing advertisements on newspapers and buses as well as displaying banners on streets in Hong Kong. We believe that the public can learn more about our professional services and the professionalism of mediators through these promotions.

To celebrate the 15th anniversary of HKMC, a limited edition silver and diamond pin, which the accredited mediator number of members can be engraved at the back, was designed. Besides, short-sleeved polo shirts with logo of HKMC are now ready in HKMC. It can be given to members for free if they participate in promotional events of HKMC. For order (\$100 per shirt) and enquiries, kindly contact our staff.



會員全接觸

Members' corner

調解與調解協議的執行講座 Seminar on Enforcement of Mediation and Mediated Agreement

中心於2015年2月10日舉辦了調解與調解協議的執行講座，超過100多名會員參加。講座由香港城市大學法律學院助理教授Dr. Sharma, Rajesh主講，詳細介紹了在本港和其他司法管轄區用於執行調解協議的機制，令會員獲益良多。參加者反應熱烈，講座最後以問答環節作結束。

Seminar on Enforcement of Mediation and Mediated Agreement was held on 10 February 2015. Over 100 members of HKMC attended the Seminar. Dr. Sharma, Rajesh, Assistant Professor of School of Law, City University of Hong Kong, was invited as the guest speaker. During the talk, he introduced the mechanism available for enforcing mediation agreement in Hong Kong and other jurisdictions. Participants enjoyed the talk and the session was finally concluded by the Q&A session.



會長羅偉雄先生、副會長關衛擎先生及
持續專業發展及會員服務委員會聯合主席陳顯文先生
致送感謝狀予講者Dr. Sharma, Rajesh



處理跨境商業爭議講座 Seminar on Resolving Cross-Border Commercial Disputes

中心於2015年3月17日舉辦了處理跨境商業爭議講座，約70多名會員參加。講座由中心會長羅偉雄先生主講，並詳細介紹了如何運用“香港調解結合中國國際仲裁”機制以解決跨境爭議。當晚講者更分享了首宗在此機制下成功調解的個案，吸引了參加者的興趣，令大家度過了充實的一晚。

Seminar on Resolving Cross-Border Commercial Disputes was held on 17 March 2015. About 70 members of HKMC attended the Seminar. Mr. Francis Law, President of HKMC, was the speaker. During the talk, he introduced the effectiveness and the application of “Mediation and Arbitration” mechanism which could resolve cross-border disputes. Members' attention was drawn on the first dispute case which had been resolved successfully.



會員行山活動 Members' Hiking Tour

為促進會員間的交流，中心於今年首季舉行了一次行山活動。活動當天，一眾會員及家屬沿柏架山道而行，沿途欣賞了大潭水塘風光，各位交談、拍照，度過了一個輕鬆的週末。

A hiking tour was organized for HKMC members in the first quarter of 2015. The team passed through Mount Parker Road and Tai Tam Reservoir. Members enjoyed a spectacular view of the reservoir and had a relaxing time.



會員分享小組 Members' Sharing Group

中心於2015年4月29日舉辦了會員分享小組，共23名會員出席。分享小組為會員提供了一個交流平台，認識來自不同專業的其他會員，擴闊社交圈子。聚會氣氛良好，會員都十分投入參與其中，對中港調解尤感興趣，度過了愉快的一晚。

A total of 23 members joined our Members' Sharing Group which was held on 29 April 2015. The sharing session served as a platform for members to exchange ideas, meet members from different professions and enlarge their social circle. Members were particularly interested in HK-China mediation and were keen on learning more about it. All the participants had an enjoyable night.



醫療調解-道歉

介紹

本文旨在討論調解應用在醫療領域方面的一個特點-道歉，希望提供討論方向，供有興趣研究醫療調解的人士提供基本的資料。

醫務委員會

醫務委員會 (Medical Council of Hong Kong) 是根據香港法例第161章《醫生註冊條例》而成立的，是一個具有法定權力的機構，而據對161E章《醫生(註冊及紀律處分程序)規例》，第6條：

"(1) 凡—

(a) 有申訴向秘書作出或秘書接獲告發，指一名註冊醫生—

- (i) 曾在香港或其他地方被裁定犯任何可判處監禁的罪行；
- (ii) 犯了專業的失當行為；
- (iii) 藉詐騙或失實陳述獲得註冊；
- (iv) 在註冊時並無權獲得註冊；
- (v) 已違反先前根據醫務委員會根據本條例第21(1)或21A條作出的一項命令而施加的任何條件；
- (vi) 藉詐騙或失實陳述而促致其姓名列入專科醫生名冊；
- (vii) 在身體或精神上不適合從事內科、外科或助產科執業；或

(b) 有申訴向秘書作出或秘書接獲告發，指一名申請註冊的人—

- (i) 曾在香港或其他地方被裁定犯任何可判處監禁的罪行；
- (ii) 犯了專業的失當行為；或
- (iii) 並非具良好品格的人；或

(c) 醫務委員會的任何委員會將任何與某註冊醫生有關的事宜轉呈偵訊委員會以供考慮或調查，則秘書須將該申訴、告發或事宜呈交偵訊委員會主席，或如偵訊委員會主席不在，則呈交偵訊委員會副主席以供其考慮該個案。”

現時醫務委員會每年收到大約六百宗醫療投訴個案。而其中「犯了專業的失當行為」是與醫療投訴關係最為

密切的。而從以下麥列菲菲的一番話，就可看到醫務委員會對醫療事故的取態。

就2007年少女呂巧琳接受化療期間死亡一事，醫務委員會表示是在死因庭裁決後收到匿名投訴才展開調查。在判決書，醫務委員會指出醫管局轉介給醫務委員會的可疑個案，遠少於經傳媒報道的醫療事故，她稱醫管局每年才轉介一兩宗個案給醫委會，像是次事件明顯涉專業失當，她期望醫管局主動轉介給醫務委員會。

但是從最近劉美娟產子一事可見，雖然醫務委員會判決產科醫生專業的失當罪成，但與訟人卻仍然心有不甘，忿忿不平。

醫療調解有何特別之處

為甚麼調解在醫療界別與一般的調解有所不同呢？這要從根本上理解這個問題。

醫患關係和一般的商業合約關係截然不同。病人和家屬在醫療糾紛中，除了要求金錢上的賠償，往往還牽涉到希望得到醫院或醫生一方的真摯道歉。畢竟這不是單純的商業糾紛，在醫療事故中，如果牽涉到死亡或嚴重身體受傷，病人和家屬還希望知道在甚麼地方出了錯。而往往就是在這兩點上，使得醫生和醫院卻步。這裏牽涉到三個互相關連的概念：

- 1) 真摯的道歉 (apology)
- 2) 承認過失 (admission of fault)
- 3) 承擔責任 (admission of liability)

給醫生的法律意見

如果醫生是自僱的，他當然可以諮詢自己律師的法律意見，這個我不必多說了。但如果醫生是醫療機構的僱員，問題就複雜得多了。假如他諮詢醫療機構的法律顧問，那麼他得到的法律意見，是代表他的利益抑或是機構的利益呢？很明顯，他得到的法律意見是代表着機構的最大利益。這意味着，如果醫生希望在醫療糾紛中得到代表着他自身最大利益的法律意見，那麼他必須獨立聘請律師。

而當醫療機構的法律意見和代表他的律師的法律意見相左時，問題會變得更加複雜。譬如一方建議他道歉而另一方建議他不要道歉。

最後，在目前缺乏「道歉法」框架的保護下，醫務人員不適當的道歉也可能由「真摯的道歉」變成「承擔責任」，這個是當事人的律師不願意見到的情況。

開誠布公

開誠布公 (open disclosure) 是醫務人員應有的態度，亦是醫療機構鼓勵僱員在適當的情況下，向醫療事故的病人和家屬交代事實方面的做法。這對於增加醫患互信，建立關係有積極的作用。

要留意的是，差勁的披露 (poor disclosure) 就是當開誠布公做得差勁的時候，不單止不能增加醫患互信，建立關係，反而會令事件惡化。

現行開誠布公的做法是對事件作客觀的陳述 (即陳述已知的事實 (known facts))，可以「表示歉意」 (apology) 或者「對事件表示遺憾」 (expression of regret)。開誠布公的重點不在於討論責任誰屬，所以要避免承擔責任，或者歸咎責任於個別人士。

律政司對道歉法的建議

2013年7月22日律政司表示會就申訴專員公署提議的道歉法作出研究。訂立道歉法的好處是，在不損害任何一方固有法律權益的情況下，容許一方道歉。以律政司為首的調解督導委員會以下已設立了一個工作小組，會就相關議題作出研究，並在稍後時間提出報告。其研究的重點會就是是否需要立法，是否需要另立道歉法，或把道歉法合併到調解條例的一部分作出研究報告。當研究小組報告出爐的時候，律政司承諾會將報告作公眾諮詢。

道歉法

縱觀全世界其他有道歉法的國家，每個地方都有由於其歷史原因有不同的道歉法。首先要知道道歉可以分為兩種。第一種是部分道歉 (partial apology)，第二種是完全道歉 (full apology)。

兩者的分別主要在於「承認過失」會否損害其故有的法律權益。以英國為例，一旦作出承認過失的道歉，就意味着「承擔法律責任」。而在加拿大BC省，情況則是「承認過失」並不會損害其故有的法律權益，亦並不會增加其法律責任。

總結

醫務委員會是香港的法定機構，可以就醫生的專業失當行為進行聆訊。醫療糾紛有其獨特的特色，當中牽涉到死亡及嚴重受傷，往往病人和家屬除了金錢上的賠償外，還希望得到醫療機構方面真摯的道歉。現行的做法叫做開誠布公，主要是就事實方面的陳述。律政司就是否進行道歉法立法進行研究，並會在稍後諮詢公眾。道歉法在世界其他地方也有先例可援，不過在法例的細節上卻有很大的差異。

蔡振興

其他通訊

Other Information

會員專享

Exclusive Offer for Members

Publisher 出版社	Title 書名	Original Price (HK\$) 原價 (港幣\$)	Discount Rate (%) 折扣 (%)	Discount Price (HK\$) 折實價 (港幣\$)
Thomson Reuters	Hong Kong Mediation Handbook (Second edition)	\$2000	30%	\$1400

如欲訂購，請[按此](#)下載訂購表格 Please [click here](#) to download order form

免責聲明

Liability Disclaimer

香港和解中心保留所有文章及照片的版權，未經本中心許可，不得轉載。本通訊所刊登之文章內容乃屬作者個人意見，如果該等資料內容引致誤會或涉及任何損失或損害，本中心一概不承擔任何法律責任。

The Hong Kong Mediation Centre reserves the copyright of all articles and photographs published in this e-newsletter. Permission is necessary before reproduction. The views expressed in this e-newsletter are entirely the individual authors' opinion. The centre is not legally responsible for any misunderstanding, loss or damage whatsoever arising out of or in connection with any information obtained from this e-newsletter.